

Lingue straniere dalle quali l'italiano ha tratto il maggior numero di prestiti (dopo il latino)

lingue di provenienza	totale prestiti in italiano	di cui esotismi
1. greco	8.354 (di cui solo 3891 sono etimi «diretti» di parole italiane e gli altri sono etimi di etimi latini)	12
2. inglese	5.510	4.208
3. francese	4.370	1.427
4. spagnolo	1.056	281
5. tedesco	604	278
6. arabo	469	203
7. provenzale	240	0
8. russo	234	86
9. portoghese	168	0
10. giapponese	173	125

Cf. Tullio De Mauro, *La Fabbrica delle Parole. Il lessico e problemi di lessicologia*, Torino, UTET, 2005, p. 136.

Lingue straniere dalle quali l'italiano ha tratto il maggior numero di prestiti (dopo il latino)

Provenienza	Vocabolario esteso	Vocabolario comune	Vocabolario di base
Inglese	8.196	349	31
Francese e provenzale	5.683	871	291
Spagnolo	1.126	143	31
Tedesco	695	54	9
Giapponese	281	8	0
Russo	258	20	1
Portoghese	221	22	6
Turco	183	22	4
Ebraico	172	3	0
Cinese	76	5	0

Cf. Massimo Palermo, *Linguistica italiana*. Seconda edizione, Bologna, il Mulino, 2020, p. 94.

Stratificazione cronologica dei francesismi

XII	13
XIII	201
XIV	267
XV	64
XVI	172
XVII	215
XVIII	376
XIX	1150
XX	1710

Cf. Wolfgang Schweickard, *Storia interna dell'italiano: lessico e formazione delle parole*, in *Romanische Sprachgeschichte / Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen / Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, edd. Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Gleßgen, Christian Schmitt, Wolfgang Schweickard, vol. 3, Berlin/New York, de Gruyter, 2008, pp. 2847-2872.

Gallicismi

- I prestiti galloromanzi (complessivamente indicati come **gallicismi**) comprendono francesismi e provenzalismi.
- L'influsso del provenzale è rilevante in epoca medievale, soprattutto in ambito cortigiano e letterario. Il GRADIT registra 516 provenzalismi (ivi inclusi i lessemi entrati in italiano attraverso il francese): *beltà* (sec. XII < prov. *beltat*), *avvenente* (1294 < prov. *avvinent*), *coraggio* (1257ca. < prov. *coratge*), *giullare* (sec. XII < prov. *joglar*), *pensiero* (ante 1250 < prov. *pensier*), ecc.

- vita cortigiana / modo di vivere: *bacelliere* (sec. XII < fr. *bachelier*), *onta* (sec. XII < fr. *honte*), *sire* (1250 ca. < fr. *sire*), *omaggio* (sec. XIII < fr. *hommage*), *galanteria* (sec. XV < fr. *galanterie*), *toilette* (1695 < fr. *toilette*), *gourmet* (1985 < fr. *gourmet*).
- lessico alimentare: *buglione* (1282 < fr. *bouillon*), *mostarda* (1288 < fr. *moutarde*), *burro* (1313 ca. < fr. *beurre*), *potaggio* (1389 ca. < fr. *potage*).
- vestiti / moda: *bonetta* (ante 1296 < fr. *bonnette*), *négligé* (1787 < fr. *négligé*), *fisciù* (1901 < fr. *fichu*).
- lessico militare: *giavellotto* (1348 ca. < fr. *javelot*), *artiglieria* (sec. XIV < fr. *artillerie*), *bottino* (sec. XIV < fr. *butin*).
- musica / teatro: *dolzaina* (1539 < fr.a. *douçaine*), *minuetto* (1709 < fr. *menuet*), *suite* (1826 < fr. *suite*), *soubrette* (1857 < fr. *soubrette*).
- politica / amministrazione: *giacobino* (1793 < fr. *jacobin*), *diplomazia* (1796 < fr. *diplomatie*), *ghigliottina* (1798 < fr. *guillotine*), *panachage* (1919 < fr. *panachage*).
- arte / cultura: *matinée* (1870 < fr. *matinée*), *fin de siècle* (1893 < fr. *fin de siècle*), *vernissage* (1895 < fr. *vernissage*).
- sport: *équipe* (1908 < fr. *équipe*), *repêchage* (1910 < fr. *repêchage*), *volée* (1953 < fr. *volée*).

L'intensità dell'influsso francese si riflette pure nel fatto che vengono presi in prestito non soltanto sostantivi, ma anche parecchie voci di altre categorie, e cioè verbi: *regioire* (sec. XIII < fr. *réjouir*), *dosare* (1696 < fr. *doser*), aggettivi: *primiero* (sec. XII < fr. *premier*), *furbo* (1481 < fr. *fourbe*), avverbi: *sovente* (1240 ca. < fr.a. *sovent*), *tout court* (1793 < fr. *tout court*), e interiezioni: *guai* (1224 ca. < fr.a. *guai* < franco **wai*), *voilà* (1904 < fr. *voilà*).

Dal francese e dal provenzale provengono anche morfemi derivativi (suffissi):

-iere: con *bacelliere* (sec. XII < fr. *bachelier*) e *cavaliere* (sec. XII < prov. *cavalier* / fr. *chevalier*) e neoformazioni come *gondoliere* (1553), *ferroviere* (1890), ecc.

-aggio: con *paraggio* (sec. XII < fr. *parage*) e *linguaggio* (ante 1202 < prov. *lengatge*) e neoformazioni come *ammaraggio* (1925), *volantinaggio* (1971), ecc.

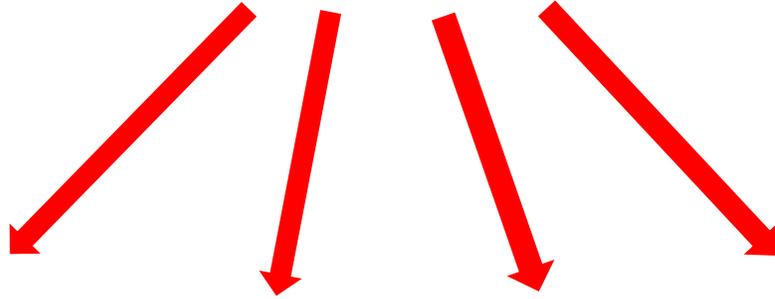
-ARIU(M)

-aio

...

-ario

-iere



Stratificazione cronologica degli angloamericanismi

XII	0
XIII	1
XIV	0
XV	5
XVI	8
XVII	13
XVIII	75
XIX	540
XX	4107

Cf. Wolfgang Schweickard, *Storia interna dell'italiano: lessico e formazione delle parole*, in *Romanische Sprachgeschichte / Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen / Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, edd. Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Gleßgen, Christian Schmitt, Wolfgang Schweickard, vol. 3, Berlin/New York, de Gruyter, 2008, pp. 2847-2872.

Prima del sec. XX l'influsso inglese si riflette anzitutto nei seguenti settori:

- commercio / economia: *sterlina* (1211 < ingl. *sterling*), *acero* (1498 < ingl. *acre*), *city* (1749), *penny* (1749), *rood* (1749), *stock* (ante 1769).
- marineria: *dicco* (1348 ca. < ingl. *dyke*), *log* (ante 1751), *comodoro* (1749 < ingl. *commodore*), *sloop* (1799), *schooner* (1801), *steamer* (1837), *lugger* (1895).
- vestiti / tessuti: *cambrì* (1532, DI 1,343 < ingl. *Cambric* vs. fr. *Cambrai*), *plaid* (1757), *spencer* (1811), *raglan* (1856), *jersey* (1868), *cheviot* (1877), *tweed* (1878).
- modo di vivere / strutture sociali: *milord* (1554) e *milady* (1557), *lord* (1668), *tory* (1718), *whig* (1718), *cottage* (1749), *club* (1763), *humour* (1766), *gentleman* (1788), *dandy* (1817), *tea-room* (1897).
- bevande alcoliche: *rum* (1708), *punch* (1749), *cherry* (ante 1802), *whisky* (1823), *gin* (1823), *porter* (1826), *brandy* (1829), *sherry* (1830), *bitter* (1887), *cocktail* (1896), *scotch* (1935), *apricot* (1955), *irish coffee* (1965), *long drink* (1967), *stout* (1975).
- razze di cani: *terrier* (1749), *boxer* (1826), *pointer* (1841), *collie* (1844), *bulldog* (1844), *cocker* (1852), *setter* (1875).

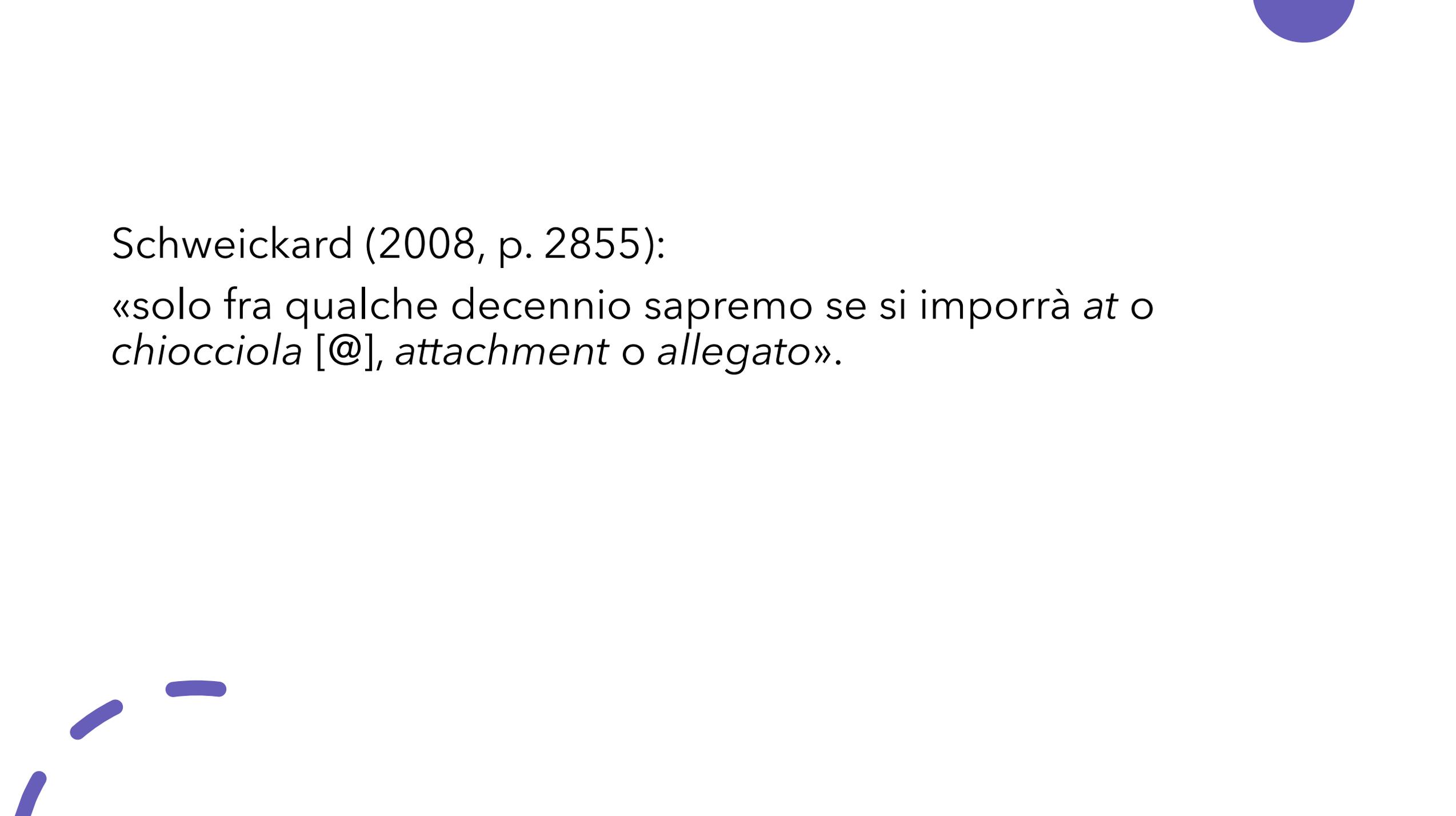
- lessico alimentare: *bistecca* (1766 < ingl. *beef-steak*), *roast beef* (1780 ca.), *porridge* (1825), *sandwich* (1842), *cold cream* (ante 1873), *lunch* (1884), *breakfast* (1892), *bacon* (1913).
- sport: *round* (1828), *tennis* (1828), *sport* (1829), *cricket* (1831), *match* (1889), *baseball* (1892), *football* (1892).
- mezzi di trasporto: *tilbury* (1832), *cab* (1842), *tram* (1878), *brum* (1881).

Nei secc. XX e XXI i seguenti settori risultano particolarmente ricettivi ai prestiti angloamericani:

- economia: *marketing* (1957), *area manager* (1979), *asset* (1986).
- pubblicità: *spot* (1960), *art director* (1967), *jingle* (1983).
- informatica e comunicazione internet: *input* (1961), *computer* (1964), *hardware e software* (1970), *file* (1972); *e-mail* (1991), *attachment* (1994), *down-load* (1995), *chat* (1995) e *chattare* (1998) (più raramente *ciat* e *ciattare*), *at* (1996), *web* (1996), *internet* (1997), *forwardare* (1999), *meilare* (1999), *blog* (2003).
- gastronomia: *hamburger* (1963), *fast food* (1982), *banana split* (1983), *slow food* (1986).
- sport: *badminton* (1965), *trekking* (1979), *top spin* (1989).
- medicina: *aids* (1982), *holter* (1985), *clearance* (1989), *stent* (2000).
- musica: *hip-hop* (1983), *break dance* (1984), *tecno* (1991).
- sociologia: *yuppie* (1984), *working class* (2000), *stalking* (2002).

Anglolatiniismi e pseudoanglicismi

- Poiché il lessico inglese è fortemente latinizzato, tra i prestiti dall'inglese all'italiano si trovano anche numerosi **anglolatiniismi** (parole prese a prestito dall'inglese ma risalenti a una base etimologica latina): ad es. *evidenza* 'prova' (calco semantico dell'ingl. *evidence*), *realizzare* 'rendersi conto' (calco semantico dall'ingl. *realize*), *coronavirus* 'virus appartenente alla famiglia omonima di virus dall'aspetto simile a una corona, causa di malattie del sistema respiratorio nell'uomo'.
- In italiano (come in altre lingue) si trovano anche **pseudoanglicismi**, parole o locuzioni contenenti elementi inglesi (o che richiamano elementi inglesi) ma inesistenti in inglese, oppure esistenti con un significato diverso, ad es.: *footing* 'corsa praticata come allenamento sportivo', *autogrill* 'posto di ristoro attrezzato per le soste lungo l'autostrada', *beauty-case* 'bauletto per cosmetici e accessori per il trucco'.



Schweickard (2008, p. 2855):

«solo fra qualche decennio sapremo se si imporrà *at* o *chiocciola* [*@*], *attachment* o *allegato*».

Relazioni tra parole

- relazioni **sintagmatiche**
- relazioni **associative** e **paradigmatiche**

Relazioni sintagmatiche tra parole

- Non tutte le combinazioni di parole teoricamente possibili secondo le regole sintattiche di una lingua danno luogo a risultati accettabili. Esistono delle **restrizioni** (cioè dei limiti di combinabilità) che possono essere sia **concettuali** (**ho parlato con la sedia*) sia **grammaticali** (**riflettere di qualcosa*) sia **semantico-lessicali**, cioè legate a come ciascuna lingua organizza i concetti attraverso il lessico (**Luca calzava una cravatta rossa; ingl. *The boy is high for his age*).

Relazioni sintagmatiche tra parole

- In ogni lingua, si instaurano legami privilegiati tra parole, che sono il frutto di una consuetudine; quando queste solidarietà tra parole si trasformano da relazione occasionale in rapporto stabile prendono il nome di **collocazioni**, es. *sporgere denuncia, stendere un documento, saluto cordiale*, ecc.
- Le collocazioni non devono essere confuse con le polirematiche; infatti le collocazioni, diversamente dalle polirematiche, normalmente possono essere interrotte da altre parole (*sporgere una nuova denuncia, stendere il primo documento, un saluto molto cordiale*; vs **ferro nuovo da stiro*) e le singole parole possono essere sostituite (*presentare/fare denuncia, redigere/stilare/scrivere un documento*; vs **ordine del dì*).

Relazioni associative e paradigmatiche tra parole

- Una relazione **associativa** tra parole è un rapporto che si stabilisce tra due o più parole sulla base di un'associazione, cioè di un'operazione mentale che consiste nell'accostamento di parole che condividono qualcosa. Queste associazioni possono essere basate sul significante (ad es. *libro, libricino, libretto, libraio, libresco, libreria*, ecc.; *osso, grosso, mosso, rosso, percosso*, ecc.) o sul significato (*libro, volume, dizionario, diario, biblioteca, leggere, consultare, capitolo, pagina, carta, indice, scrittore*, ecc.).

Relazioni associative e paradigmatiche tra parole

- La relazione **paradigmatica** non coincide esattamente con quella associativa, poiché consiste nel rapporto esistente tra le parole che possono essere sostituite l'una all'altra in una stessa posizione sintagmatica (consiste cioè in un rapporto di sostituibilità), ad es.:

*Ho letto il ¹ _____ di cui mi hai parlato e l'ho trovato
₂ _____*

¹ libro, libricino, libretto, libraio, libresco, libreria, volume, dizionario, diario, biblioteca, leggere, consultare, capitolo, pagina, carta, indice, scrittore.

Relazioni di significato

- La lessicologia semantica si occupa, tra le altre cose, delle **relazioni di significato tra parole** che non occorrono in sequenza, ma che sono fortemente interrelate nella competenza individuale. Si tratta di relazioni associative e, in alcuni casi, anche paradigmatiche.

Relazioni di significato

Le relazioni di significato possono essere suddivise in:

- ❖ relazioni **verticali**: sono relazioni gerarchiche (nelle quali uno dei lessemi è sovraordinato e l'altro è sottoordinato), di inclusione (uno dei lessemi è incluso nell'altro) e non reciproche (ad es. se A è iperonimo di B, B non può essere iperonimo di A).
 - iperonimia/iponimia
 - olonimia/meronimia
- ❖ relazioni **orizzontali**: sono relazioni non gerarchiche (i lessemi non sono l'uno sovraordinato e l'altro sottoordinato, ma si trovano sullo stesso piano) e reciproche (ad es. se A è sinonimo di B, B è necessariamente sinonimo di A).
 - sinonimia
 - antonimia

Relazioni verticali di significato (1): iperonimia/iponimia

La relazione di iperonimia e iponimia lega due lessemi, dei quali uno (detto **iponimo**) ha un significato più specifico dell'altro (detto **iperonimo**), nel senso che il suo significato è costituito dal significato dell'iperonimo più qualche tratto aggiuntivo, es.:

- *veicolo* (iperonimo) ~ *macchina* (iponimo)

macchina = 'veicolo' + 'a motore' + 'a quattro ruote', ecc.

→ 'una *macchina* è un *veicolo*, ma un *veicolo* non è necessariamente una *macchina*'

- *muoversi* (iperonimo) ~ *camminare* (iponimo)

camminare = 'muoversi' + 'a piedi'

→ '*camminare* è *muoversi* (in un modo particolare)'

Relazioni verticali di significato (1): iperonimia/iponimia

- Nel lessico esistono più livelli di iperonimia/iponimia: un iponimo può essere a sua volta iperonimo di un altro lessema:
animale → *mammifero* → *gatto* → *siamese*
- Uno stesso iperonimo può avere più iponimi (tra loro **co-
iponimi**):

